

733

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym,

zawarta dnia 20 grudnia 2007 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
DPT-II-226-95-2007/BH/330

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Białorusi
Mińsk

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi i mając na względzie przystąpienie Polski do strefy Schengen z dniem 21 grudnia 2007 r., jak również związaną z tym konieczność dostosowania obowiązującego prawa do wymogów wspólnej polityki wizowej Unii Europejskiej, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, w następującym brzmieniu:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Stronami”,

w celu uregulowania zasad wjazdu, wyjazdu, czasowego pobytu i podróżowania tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Białorusi obywateli obydwu państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele jednej Strony, bez względu na miejsce stałego zamieszkania, mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, czasowo przebywać i podróżować tranzytem przez terytorium drugiej Strony na podstawie wiz oraz ważnych dokumentów podróży, wymienionych w niniejszej umowie.

Właściwe organy jednej Strony wydają obywatelom drugiej Strony wizy uprawniające do pobytu na jej terytorium do 180 dni w ciągu roku od daty pierwszego wjazdu (90 dni w ciągu 6 miesięcy).

Artykuł 2

Jako podstawę wydania wizy właściwy organ jednej Strony zgodnie z ustawodawstwem krajowym może zażądać przedstawienia przez obywatela drugiej Strony, ubiegającego się o wizę, ubezpieczenia medycznego, dokumentów potwierdzających cel podróży oraz posiadania środków na utrzymanie, zakwaterowanie i powrót.

Artykuł 3

Dokumentami podróży stwierdzającymi tożsamość do celów niniejszej umowy są:

1. dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

a) paszport;

b) paszport dyplomatyczny;

c) paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych;

d) książeczka żeglarska;

e) paszport tymczasowy;

2. dla obywateli Republiki Białorusi:

a) paszport obywatela Republiki Białorusi wydany w ustalonym trybie dla wyjazdu za granicę;

b) paszport dyplomatyczny;

c) paszport służbowy;

d) narodowy dokument tożsamości marynarza;

e) zaświadczenie na powrót (tylko na powrót do Republiki Białorusi).

Właściwe organy Stron niezwłocznie informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w wykazie dokumentów, wymienionych w niniejszym artykule.

Artykuł 4

Obywatele jednej Strony, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, mogą wjeżdżać, przebywać na terytorium drugiej Strony przez okres do 30 dni od dnia przekroczenia granicy, wyjeżdżać, a także podróżować tranzytem, bez wiz, z wyłączeniem osób skierowanych do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i przedstawicielstwach organizacji międzynarodowych, mających siedzibę na jej terytorium, oraz towarzyszących im członków rodzin pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

Artykuł 5

Obywatele Republiki Białorusi, posiadający zaświadczenie na powrót do Republiki Białorusi, a także obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, którzy utracili ważne dokumenty podróży stwierdzające tożsamość i otrzymali paszport tymczasowy Rzeczypospolitej Polskiej, nie mają obowiązku uzyskania wizy wyjazdowej i tranzytowej na powrót do państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 6

Obywatele Republiki Białorusi, posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony lub zezwolenie na osiedlenie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wjeżdżają, przebywają na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz wyjeżdżają bez wiz na podstawie ważnego dokumentu podróży stwierdzającego tożsamość oraz ważnej karty pobytu wydanej przez właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, zamieszkujący na stałe na terytorium Republiki Białorusi, wjeżdżają, przebywają na terytorium Republiki Białorusi oraz wyjeżdżają bez wiz na podstawie ważnego dokumentu podróży stwierdzającego tożsamość oraz ważnej karty pobytu cudzoziemca w Republice Białorusi wydanej przez właściwe organy Republiki Białorusi.

Artykuł 8

Obywatele jednej Strony w czasie pobytu na terytorium drugiej Strony są zobowiązani do przestrzegania jej ustawodawstwa.

Artykuł 9

Z obowiązku uzyskania wiz zwolnieni są:

- a) członkowie załóg wpisani na listę załogi statków powietrznych lotnictwa cywilnego Stron — na podstawie zapisu w deklaracji generalnej (zlecenia na lot);
- b) członkowie załóg cywilnych statków morskich Stron pływających po wodach międzynarodowych — na podstawie książeczki żeglarskiej — dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i narodowego dokumentu tożsamości marynarza — dla obywateli Republiki Białorusi oraz wpisu na listę załogi lub wypisu z niej;
- c) członkowie załóg oraz obsługi statków powietrznych Stron uczestniczący w akcjach awaryjnych i ratowniczych.

Artykuł 10

1. Właściwe organy Stron rozpatrują wniosek wizowy w terminie nie przekraczającym w miarę możliwości 5 dni roboczych, lecz nie dłużej niż w ciągu 10 dni kalendarzowych, od dnia otrzymania wniosku oraz dokumentów, wymaganych do wydania wizy.

2. W indywidualnych przypadkach, szczególnie w razie konieczności przeprowadzenia dokładniejszej analizy wniosku, okres na podjęcie decyzji może zostać przedłużony do 30 dni kalendarzowych.

3. W przypadkach nagłych termin na podjęcie decyzji może zostać skrócony do 3 dni roboczych.

4. W trybie, o którym mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, rozpatrywane są wnioski o wydanie wizy dla następujących kategorii obywateli Stron:

- a) członków oficjalnych delegacji, wjeżdżających na terytorium Stron w celu wzięcia udziału w negocjacjach, rozmowach i konsultacjach międzyrządowych, konsultacjach pomiędzy organami państwowymi Stron oraz w celu udziału w przedsięwzięciach organizowanych przez organizacje międzynarodowe;
- b) członków dwustronnych międzyrządowych komisji i grup roboczych, wjeżdżających na terytorium Stron w celu udziału w posiedzeniach tych komisji i grup;

c) osób potrzebujących pomocy medycznej i osób im towarzyszących, pod warunkiem posiadania dokumentów potwierdzających;

d) organizatorów i uczestników wystaw, targów, konferencji i seminariów gospodarczych.

Artykuł 11

Właściwe organy jednej Strony wydają wizy niezwłocznie obywatelom drugiej Strony na podstawie zawiadomień o ciężkiej chorobie lub śmierci bliskiego krewnego lub członka rodziny, w oparciu o dokumenty potwierdzające oraz powiadomienia napływające drogą dyplomatyczną.

Artykuł 12

Właściwe organy jednej Strony wydają wizy uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku, z tym że łączny czas pobytu nie może przekroczyć 90 dni liczonych w okresie 6 miesięcy, następującym obywatelom drugiej Strony:

- a) uczestnikom wymiany na szczeblu władz państwowych, niezależnie od ich dziedziny działalności — na wniosek organu przyjmującego;
- b) kierowcom i członkom załóg pojazdów samochodowych wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe — na podstawie stosownych dokumentów potwierdzających wykonywanie tych przewozów lub wniosku narodowego stowarzyszenia przewoźników drogowych Strony wnioskującej.

Artykuł 13

Właściwe organy jednej Strony wydają wizy uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku, z tym że łączny czas pobytu nie może przekroczyć 90 dni liczonych w okresie 6 miesięcy, obywatelom drugiej Strony podróżującym w celu utrzymywania kontaktów rodzinnych, a zwłaszcza w celu odwiedzenia najbliższych krewnych.

Artykuł 14

Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not dyplomatycznych o wysokości opłat za wydanie wiz obywatelom drugiej Strony.

Artykuł 15

Właściwe organy Stron zwalniają z opłat wizowych następujące kategorie osób:

- a) dzieci poniżej 6 roku życia;
- b) uczniów, studentów, uczestników studiów doktoranckich i towarzyszących im nauczycieli, którzy podróżują w celu podjęcia studiów na wyższej uczelni lub udziału w szkoleniach;
- c) naukowców, wjeżdżających w celu prowadzenia badań naukowych;
- d) w indywidualnych przypadkach lub na zasadzie wzajemności — uczestników imprez o charakterze kulturalnym, naukowo-technicznym, spor-

towym, po przedłożeniu potwierdzających to dokumentów, jeśli przybycie na terytorium drugiej Strony wiąże się ze wspieraniem zainteresowań kulturalnych, interesów w dziedzinie polityki zagranicznej, polityki współpracy rozwojowej lub w innych społecznie ważnych dziedzinach.

Artykuł 16

Właściwe organy Stron wydają kolejowemu personelowi służbowemu Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi, przekraczającemu polsko-białoruską granicę państwową w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych, wizy uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku — na podstawie wniosku przedłożonego przez właściwe organy Stron. Wyżej wymienione osoby przekraczają polsko-białoruską granicę państwową na podstawie ważnych dokumentów podróży stwierdzających tożsamość, wiz oraz list imiennych, na których będzie potwierdzane przekraczanie granicy.

Artykuł 17

Obywatelom Stron, którzy z powodu siły wyższej nie mają możliwości opuszczenia terytorium jednej ze Stron w terminie wskazanym na wizie, ważność wizy, zgodnie z ustawodawstwem Strony przyjmującej, przedłuża się na okres niezbędny do powrotu do kraju zamieszkania.

Artykuł 18

W sytuacjach wyjątkowych, w interesie bezpieczeństwa narodowego, ochrony porządku publicznego lub zdrowia obywateli, Strony zachowują prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej umowy w całości lub części. Strona, która podjęła taką decyzję, w jak najkrótszym czasie, ale nie później niż na 7 dni przed jej wejściem w życie, informuje w drodze dyplomatycznej drugą Stronę o podjęciu takich działań i odpowiednio o ich odwołaniu.

Artykuł 19

Strony regularnie, przynajmniej raz w roku, będą odbywać konsultacje dotyczące stosowania przepisów niniejszej umowy.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza nie ogranicza prawa właściwych organów jednej Strony do odmowy wjazdu lub

ograniczenia okresu pobytu obywateli drugiej Strony na swoim terytorium, jeżeli wynika to z przepisów ustawodawstwa wewnętrznego lub obowiązujących umów międzynarodowych.

2. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają zobowiązań wynikających z innych obowiązujących umów dwustronnych.

Artykuł 21

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o spełnieniu przez Strony procedur wewnętrzpaństwowych, koniecznych do jej wejścia w życie. Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od dnia 21 grudnia 2007 r.

2. Strony uzgodniły, że Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, sporządzona w Mińsku dnia 26 sierpnia 2003 r., przestanie obowiązywać z dniem 21 grudnia 2007 r.

3. Umowa niniejsza może zostać zmieniona lub uzupełniona za obopólną zgodą Stron za pomocą wymiany not.

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę, jeżeli powiadomi o tym drugą Stronę w formie pisemnej w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie dziesięciu dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę takiego powiadomienia."

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Stronę białoruską zgody na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, która wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o spełnieniu przez Strony stosownych procedur wewnętrznych oraz aby jej postanowienia były tymczasowo stosowane od dnia 21 grudnia 2007 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 5 grudnia 2007 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Republiki Białorusi
Nr 19-03/8067-K

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt

potwierdzić odbiór noty ministerstwa z dnia 5 grudnia 2007 r. nr DPT-II-226-95-2007/BH/330 o następującej treści:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi i mając na względzie przystąpienie Polski do strefy Schengen z dniem 21 grudnia 2007 r., jak również związaną z tym konieczność dostosowania obowiązującego

prawa do wymogów wspólnej polityki wizowej Unii Europejskiej, ma zaszczyt zaproponować zawarcie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, w następującym brzemieniu:

„Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Stronami”,

w celu uregulowania zasad wjazdu, wyjazdu, czasowego pobytu i podróżowania tranzytem przez terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Białorusi obywateli obydwu państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele jednej Strony, bez względu na miejsce stałego zamieszkania, mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, czasowo przebywać i podróżować tranzytem przez terytorium drugiej Strony na podstawie wiz oraz ważnych dokumentów podróży, wymienionych w niniejszej umowie.

Właściwe organy jednej Strony wydają obywatelom drugiej Strony wizy uprawniające do pobytu na jej terytorium do 180 dni w ciągu roku od daty pierwszego wjazdu (90 dni w ciągu 6 miesięcy).

Artykuł 2

Jako podstawę wydania wizy właściwy organ jednej Strony zgodnie z ustawodawstwem krajowym może zażądać przedstawienia przez obywatela drugiej Strony, ubiegającego się o wizę, ubezpieczenia medycznego, dokumentów potwierdzających cel podróży oraz posiadania środków na utrzymanie, zakwaterowanie i powrót.

Artykuł 3

Dokumentami podróży stwierdzającymi tożsamość do celów niniejszej umowy są:

1. dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) paszport;
- b) paszport dyplomatyczny;
- c) paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych;
- d) książeczka żeglarska;
- e) paszport tymczasowy;

2. dla obywateli Republiki Białorusi:

- a) paszport obywatela Republiki Białorusi wydany w ustalonym trybie dla wjazdu za granicę;
- b) paszport dyplomatyczny;
- c) paszport służbowy;
- d) narodowy dokument tożsamości marynarza;
- e) zaświadczenie na powrót (tylko na powrót do Republiki Białorusi).

Właściwe organy Stron niezwłocznie informują się wzajemnie o wszelkich zmianach w wykazie dokumentów, wymienionych w niniejszym artykule.

Artykuł 4

Obywatele jednej Strony, posiadający ważne paszporty dyplomatyczne, mogą wjeżdżać, przebywać na terytorium drugiej Strony przez okres do 30 dni od dnia przekroczenia granicy, wyjeżdżać, a także podróżować tranzytem, bez wiz, z wyłączeniem osób skierowanych do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i przedstawicielstwach organizacji międzynarodowych, mających siedzibę na jej terytorium, oraz towarzyszących im członków rodzin pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

Artykuł 5

Obywatele Republiki Białorusi, posiadający zaświadczenie na powrót do Republiki Białorusi, a także obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, którzy utracili ważne dokumenty podróży stwierdzające tożsamość i otrzymali paszport tymczasowy Rzeczypospolitej Polskiej, nie mają obowiązku uzyskania wizy wyjazdowej i tranzytowej na powrót do państwa, którego są obywatelami.

Artykuł 6

Obywatele Republiki Białorusi, posiadający zezwolenie na zamieszkanie na czas oznaczony lub zezwolenie na osiedlenie się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wjeżdżają, przebywają na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz wyjeżdżają bez wiz na podstawie ważnego dokumentu podróży stwierdzającego tożsamość oraz ważnej karty pobytu wydanej przez właściwy organ Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 7

Obywatele Rzeczypospolitej Polskiej, zamieszkujący na stałe na terytorium Republiki Białorusi, wjeżdżają, przebywają na terytorium Republiki Białorusi oraz wyjeżdżają bez wiz na podstawie ważnego dokumentu podróży stwierdzającego tożsamość oraz ważnej karty pobytu cudzoziemca w Republice Białorusi wydanej przez właściwe organy Republiki Białorusi.

Artykuł 8

Obywatele jednej Strony w czasie pobytu na terytorium drugiej Strony są zobowiązani do przestrzegania jej ustawodawstwa.

Artykuł 9

Z obowiązku uzyskania wiz zwolnieni są:

- a) członkowie załóg wpisani na listę załogi statków powietrznych lotnictwa cywilnego Stron — na podstawie zapisu w deklaracji generalnej (zlecenia na lot);
- b) członkowie załóg cywilnych statków morskich Stron pływających po wodach międzynarodowych — na podstawie książeczki żeglarskiej — dla

obywateli Rzeczypospolitej Polskiej i narodowego dokumentu tożsamości marynarza — dla obywateli Republiki Białorusi oraz wpisu na listę załogi lub wypisu z niej;

- c) członkowie załóg oraz obsługi statków powietrznych Stron uczestniczący w akcjach awaryjnych i ratowniczych.

Artykuł 10

1. Właściwe organy Stron rozpatrują wnioski wizowy w terminie nie przekraczającym w miarę możliwości 5 dni roboczych, lecz nie dłużej niż w ciągu 10 dni kalendarzowych, od dnia otrzymania wniosku oraz dokumentów, wymaganych do wydania wizy.

2. W indywidualnych przypadkach, szczególnie w razie konieczności przeprowadzenia dokładniejszej analizy wniosku, okres na podjęcie decyzji może zostać przedłużony do 30 dni kalendarzowych.

3. W przypadkach nagłych termin na podjęcie decyzji może zostać skrócony do 3 dni roboczych.

4. W trybie, o którym mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu, rozpatrywane są wnioski o wydanie wizy dla następujących kategorii obywateli Stron:

- a) członków oficjalnych delegacji, wjeżdżających na terytorium Stron w celu wzięcia udziału w negocjacjach, rozmowach i konsultacjach międzyrządowych, konsultacjach pomiędzy organami państwowymi Stron oraz w celu udziału w przedsięwzięciach organizowanych przez organizacje międzynarodowe;
- b) członków dwustronnych międzyrządowych komisji i grup roboczych, wjeżdżających na terytorium Stron w celu udziału w posiedzeniach tych komisji i grup;
- c) osób potrzebujących pomocy medycznej i osób im towarzyszących, pod warunkiem posiadania dokumentów potwierdzających;
- d) organizatorów i uczestników wystaw, targów, konferencji i seminariów gospodarczych.

Artykuł 11

Właściwe organy jednej Strony wydają wizy niezwłocznie obywatelom drugiej Strony na podstawie zawiadomień o ciężkiej chorobie lub śmierci bliskiego krewnego lub członka rodziny, w oparciu o dokumenty potwierdzające oraz powiadomienia napływające drogą dyplomatyczną.

Artykuł 12

Właściwe organy jednej Strony wydają wizy uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku, z tym że łączny czas pobytu nie może przekroczyć 90 dni liczonych w okresie 6 miesięcy, następującym obywatelom drugiej Strony:

- a) uczestnikom wymiany na szczeblu władz państwowych, niezależnie od ich dziedziny działalności — na wniosek organu przyjmującego;

- b) kierowcom i członkom załóg pojazdów samochodowych wykonującym międzynarodowe przewozy drogowe — na podstawie stosownych dokumentów potwierdzających wykonywanie tych przewozów lub wniosku narodowego stowarzyszenia przewoźników drogowych Strony wnioskującej.

Artykuł 13

Właściwe organy jednej Strony wydają wizy uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku, z tym że łączny czas pobytu nie może przekroczyć 90 dni liczonych w okresie 6 miesięcy, obywatelom drugiej Strony podróżującym w celu utrzymywania kontaktów rodzinnych, a zwłaszcza w celu odwiedzenia najbliższych krewnych.

Artykuł 14

Strony poinformują się wzajemnie w drodze wymiany not dyplomatycznych o wysokości opłat za wydanie wiz obywatelom drugiej Strony.

Artykuł 15

Właściwe organy Stron zwalniają z opłat wizowych następujące kategorie osób:

- a) dzieci poniżej 6 roku życia;
- b) uczniów, studentów, uczestników studiów doktorskich i towarzyszących im nauczycieli, którzy podróżują w celu podjęcia studiów na wyższej uczelni lub udziału w szkoleniach;
- c) naukowców, wyjeżdżających w celu prowadzenia badań naukowych;
- d) w indywidualnych przypadkach lub na zasadzie wzajemności — uczestników imprez o charakterze kulturalnym, naukowo-technicznym, sportowym, po przedłożeniu potwierdzających to dokumentów, jeśli przybycie na terytorium drugiej Strony wiąże się ze wspieraniem zainteresowań kulturalnych, interesów w dziedzinie polityki zagranicznej, polityki współpracy rozwojowej lub w innych społecznie ważnych dziedzinach.

Artykuł 16

Właściwe organy Stron wydają kolejowemu personelowi służbowemu Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi, przekraczającemu polsko-białoruską granicę państwową w związku z wykonywaniem obowiązków służbowych, wizy uprawniające do wielokrotnych wjazdów z ważnością do jednego roku — na podstawie wniosku przedłożonego przez właściwe organy Stron. Wyżej wymienione osoby przekraczają polsko-białoruską granicę państwową na podstawie ważnych dokumentów podróży stwierdzających tożsamość, wiz oraz list imiennych, na których będzie potwierdzane przekraczanie granicy.

Artykuł 17

Obywatelom Stron, którzy z powodu siły wyższej nie mają możliwości opuszczenia terytorium jednej ze Stron w terminie wskazanym na wizie, ważność wizy, zgodnie z ustawodawstwem Strony przyjmującej,

przedłużyć się na okres niezbędny do powrotu do kraju zamieszkania.

Artykuł 18

W sytuacjach wyjątkowych, w interesie bezpieczeństwa narodowego, ochrony porządku publicznego lub zdrowia obywateli, Strony zachowują prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej umowy w całości lub części. Strona, która podjęła taką decyzję, w jak najkrótszym czasie, ale nie później niż na 7 dni przed jej wejściem w życie, informuje w drodze dyplomatycznej drugą Stronę o podjęciu takich działań i odpowiednio o ich odwołaniu.

Artykuł 19

Strony regularnie, przynajmniej raz w roku, będą odbywać konsultacje dotyczące stosowania przepisów niniejszej umowy.

Artykuł 20

1. Umowa niniejsza nie ogranicza prawa właściwych organów jednej Strony do odmowy wjazdu lub ograniczenia okresu pobytu obywateli drugiej Strony na swoim terytorium, jeżeli wynika to z przepisów ustawodawstwa wewnętrznego lub obowiązujących umów międzynarodowych.

2. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają zobowiązań wynikających z innych obowiązujących umów dwustronnych.

Artykuł 21

1. Umowa niniejsza zostaje zawarta na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o spełnieniu przez Strony procedur wewnątrzpaństwowych, koniecznych do jej wejścia w życie. Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od dnia 21 grudnia 2007 r.

2. Strony uzgodniły, że Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, sporządzona w Mińsku dnia 26 sierpnia 2003 r., przestanie obowiązywać z dniem 21 grudnia 2007 r.

3. Umowa niniejsza może zostać zmieniona lub uzupełniona za obopólną zgodą Stron za pomocą wymiany not.

4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę, jeżeli powiadomi o tym drugą Stronę w formie pisemnej w drodze dyplomatycznej. W takim przypadku umowa utraci moc po upływie dziesięciu dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę takiego powiadomienia.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia przez Stronę białoruską zgody na powyższe niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, która wejdzie w życie z dniem otrzymana ostatniego pisemnego powiadomienia o spełnieniu przez Strony stosownych procedur wewnętrznych oraz aby jej postanowienia były tymczasowo stosowane od dnia 21 grudnia 2007 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi wyrazy swojego wysokiego poważania.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi ma zaszczyt potwierdzić zgodę na treść przytoczonej noty, aby niniejsza nota oraz nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej stanowiły Umowę między Rządem Republiki Białorusi a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o ruchu osobowym, która będzie tymczasowo stosowana od dnia 21 grudnia 2007 r. i wchodzi w życie z dniem ostatniego pisemnego powiadomienia o spełnieniu przez Strony procedur wewnątrzpaństwowych.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi będzie wdzięczne za potwierdzenie przez Stronę polską odbioru niniejszej noty.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Republiki Białorusi korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Mińsk, dnia 20 grudnia 2007 r.

МІНІСТЭРСТВА
ЗАМЕЖНЫХ СПРАЎ
РЭСПУБЛІКІ БЕЛАРУСЬ

№ 19 03/2007-К

МИНИСТЕРСТВУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ
РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Польша и имеет честь подтвердить получение Ноты Министерства от 5 декабря 2007 года № DPT-II-226-95-2007/ВН/330 следующего содержания:

«Министерство Иностранных Дел Республики Польша свидетельствует свое уважение Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь и, исходя из вступления Польши с 21 декабря 2007 года в зону Шенген, а также необходимости в этой связи адаптировать действующее законодательство к требованиям единой визовой политики Европейского Союза, имеет честь предложить заключить Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан следующего содержания:

«Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,
в целях урегулирования условий въезда, выезда, временного пребывания и следования транзитом по территории Республики Польша и территории Республики Беларусь граждан обоих государств,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Граждане государства одной Стороны, независимо от места постоянного проживания, въезжают, выезжают, временно пребывают и следуют транзитом по территории государства другой Стороны по визам, а также при наличии действительных проездных документов, указанных в настоящем Соглашении.

Компетентные органы одной Стороны выдают гражданам государства другой Стороны визы, предоставляющие право находиться на ее территории до 180 дней в течение года от даты первого въезда (90 дней в течение 6 месяцев).

Статья 2

В качестве основания для выдачи виз компетентный орган государства одной Стороны вправе в соответствии с законодательством своего государства потребовать от гражданина государства другой Стороны, желающего получить визу, медицинскую страховку, документы, подтверждающие цель поездки, и наличие средств для проживания, размещения и возвращения.

Статья 3

Проездными документами, удостоверяющими личность, для целей настоящего Соглашения являются:

1. для граждан Республики Польша:
 - a) паспорт;
 - b) дипломатический паспорт;
 - c) служебный паспорт Министерства иностранных дел;
 - d) книжка моряка;
 - e) временный паспорт;
2. для граждан Республики Беларусь:
 - a) паспорт гражданина Республики Беларусь, оформленный в установленном порядке для выезда за границу;
 - b) дипломатический паспорт;
 - c) служебный паспорт;
 - d) национальное удостоверение личности моряка;
 - e) свидетельство на возвращение (только для возвращения в Республику Беларусь);

Компетентные органы государств Сторон незамедлительно информируют друг друга об изменениях в перечне документов, определенных в настоящей Статье.

Статья 4

Граждане государства одной Стороны, имеющие действительные дипломатические паспорта, могут въезжать, пребывать на территории государства другой Стороны сроком до 30 дней со дня пересечения границы, выезжать, а также следовать транзитом без виз, за исключением лиц, командированных на работу в дипломатические представительства, консульские учреждения и представительства международных организаций, находящиеся на ее территории, а также сопровождающих их членов семей, проживающих вместе с ними.

Статья 5

Гражданам Республики Беларусь, имеющим свидетельство на возвращение в Республику Беларусь, а также гражданам Республики Польша, утратившим действительные проездные документы, удостоверяющие личность, и получившим временный паспорт Республики Польша, для возвращения в государство своего гражданства выездная и транзитная визы не требуются.

Статья 6

Граждане Республики Беларусь, имеющие разрешение на проживание в течение определенного времени или разрешение на постоянное жительство на территории Республики Польша, въезжают, пребывают на территории Республики Польша и выезжают без визы на основании действительного проездного документа, удостоверяющего личность, и действительного вида на жительство, выданного компетентным органом Республики Польша.

Статья 7

Граждане Республики Польша, постоянно проживающие на территории Республики Беларусь, въезжают, пребывают на территории Республики Беларусь и выезжают без визы на основании действительного проездного документа, удостоверяющего личность, и действительного вида на жительство иностранного гражданина в Республике Беларусь, выданного компетентными органами Республики Беларусь.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны во время пребывания на территории государства другой Стороны обязаны соблюдать законодательство этого государства.

Статья 9

От обязательства получения виз освобождаются:

- а) члены экипажей, включенные в список экипажей воздушных судов гражданской авиации государств Сторон – при наличии записи в генеральной декларации (полетном задании);
- б) члены экипажей гражданских морских судов государств Сторон, плавающих в международных водах, – при наличии национального

удостоверения личности моряка для граждан Республики Беларусь и книжки моряка для граждан Республики Польша, а также записи в судовой роли или выписки из нее;

с) члены экипажей и персонал воздушных судов государств Сторон, участвующие в аварийных и спасательных работах;

Статья 10

1. Компетентные органы государств Сторон принимают решение по заявлению на выдачу визы в срок, не превышающий, по мере возможности, 5 рабочих дней, но не более 10 календарных дней со дня получения заявки и документов, требующихся для выдачи визы.

2. В индивидуальных случаях, особенно в случае необходимости осуществления более детального анализа заявки, срок на принятие решения может быть продлен до 30 календарных дней.

3. В экстренных случаях срок для принятия решения может быть сокращен до 3 рабочих дней.

4. В порядке, о котором говорится в пункте 3 настоящей Статьи, рассматриваются заявления о выдаче визы следующих категорий граждан государств Сторон:

а) членов официальных делегаций, въезжающих на территорию государств Сторон для принятия участия в межправительственных переговорах и консультациях, консультациях между государственными органами государств Сторон, а также для участия в мероприятиях, организованных международными организациями;

б) членов двусторонних межправительственных комиссий и рабочих групп, въезжающих на территорию государств Сторон для участия в заседаниях этих комиссий и групп;

с) лиц, нуждающихся в медицинской помощи, и их сопровождающих, при наличии подтверждающих документов;

д) организаторов и участников выставок, ярмарок, экономических конференций и семинаров.

Статья 11

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы незамедлительно гражданам государства другой Стороны по сообщениям о тяжелой болезни или смерти близкого родственника или члена семьи при наличии подтверждающих документов, а также по сообщениям, которые поступают по дипломатическим каналам.

Статья 12

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы со сроком действия до одного года, дающие право многократного въезда, при условии, что общее время пребывания не должно превысить 90 дней в течение 6 месяцев, следующим категориям гражданам государства другой Стороны:

а) участникам обменов по линии государственных органов, независимо от сферы их деятельности - по обращению принимающего органа;

б) водителям и членам экипажей автотранспортных средств, осуществляющим международные автомобильные перевозки – на основании соответствующих документов, подтверждающих выполнение этих перевозок, либо ходатайства национальной ассоциации автомобильных перевозчиков государства запрашивающей Стороны.

Статья 13

Компетентные органы государства одной Стороны выдают визы со сроком действия до одного года, дающие право многократного въезда, при условии, что общее время пребывания не должно превысить 90 дней в течение 6 месяцев, гражданам государства другой Стороны для поездок в целях поддержания семейных связей, в частности, посещения близких родственников.

Статья 14

Стороны уведомляют друг друга о размерах сбора за выдачу виз гражданам государства другой Стороны по дипломатическим каналам.

Статья 15

Компетентные органы государств Сторон освобождают от оплаты сбора за выдачу виз следующие категории лиц:

а) детей младше 6 лет,

б) учащихся, студентов, аспирантов и сопровождающих их учителей, которые выезжают в целях обучения в вузах или на курсах,

с) ученых, выезжающих с целью проведения научных исследований,

д) в отдельных случаях или на принципе взаимности – участников мероприятий культурного, научно-технического, спортивного характера по предъявлении подтверждающих это документов, если прибытие этих участников на территории государства другой Стороны связано с поощрением

культурных интересов, интересов в области внешней политики, политики развиваемого сотрудничества или в других общественно важных областях.

Статья 16

Компетентные органы государств Сторон выдают железнодорожному служебному персоналу Республики Польша и Республики Беларусь, пересекающему польско-белорусскую государственную границу в связи с выполнением своих служебных обязанностей, многократные визы сроком до одного года при наличии представленного соответствующими уполномоченными органами государств Сторон ходатайства. Указанные лица пересекают белорусско-польскую государственную границу по действительным проездным документам, удостоверяющим личность, визам и именованным спискам, на которых проставляются отметки о пересечении границы.

Статья 17

Гражданам государств Сторон, которые не имеют возможности вследствие непреодолимой силы покинуть территорию одного из государств в срок, указанный в визе, срок действия визы в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны продлевается на период, необходимый для возвращения в государство проживания.

Статья 18

В исключительных случаях в интересах обеспечения национальной безопасности, охраны общественного порядка или здоровья граждан Стороны сохраняют за собой право временно полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения. Сторона, принявшая такое решение, в кратчайшие сроки, но не позднее чем за 7 дней до момента вступления в силу такого решения, информирует по дипломатическим каналам другую Сторону о принятии этих мер и соответственно об их отмене.

Статья 19

Стороны регулярно, но не реже одного раза в год, проводят консультации по вопросам применения положений настоящего Соглашения.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение не ограничивает права компетентных органов государства одной Стороны отказать во въезде или ограничить срок

пребывания на территории своего государства гражданам государства другой Стороны, если это вытекает из положений национального законодательства или действующих международных договоров.

2. Положения настоящего Соглашения не затрагивают обязательств, вытекающих из других действующих двусторонних договоров.

Статья 21

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления его в силу. Стороны согласились применять положения настоящего Соглашения временно с 21 декабря 2007 года.

2. Стороны согласились, что Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан, подписанное 26 августа 2003 года в г. Минске, прекращает свое действие с 21 декабря 2007 года.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено или дополнено по обоюдному согласию Сторон посредством обмена нотами.

4. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, если уведомит об этом другую Сторону по дипломатическим каналам в письменной форме. В этом случае Соглашение утрачивает силу через девяносто дней с даты получения другой Стороной такого уведомления.»

Министерство Иностранных Дел Республики Польша предлагает, чтобы в случае согласия с вышесказанным Белорусской Стороны, настоящая Нота и ответ на нее составили Соглашение между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан, которое вступит в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур и чтобы его положения временно применялись с 21 декабря 2007 года.

Министерство Иностранных Дел Республики Польша пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Беларусь уверения в своем высоком уважении».

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь имеет честь подтвердить согласие с содержанием вышеупомянутой Ноты с тем, чтобы настоящая Нота и Нота Министерства Иностранных Дел Республики Польша составили Соглашение между Правительством Республики Беларусь и Правительством Республики Польша о взаимных поездках граждан, которое будет временно применяться с 21 декабря 2007 года и вступает в силу с даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь будет признательно за подтверждение получения Польской Стороной настоящей Ноты.

Министерство Иностранных Дел Республики Беларусь пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Республики Польша уверения в своем высоком уважении. *ВЦ*

Минск, 20 декабря 2007 года